



Studies on English Figures of
Speech in British and American Poetry



英语修辞格与 英美诗歌研究

李芸 / 著

中国财经出版传媒集团



经济科学出版社
Economic Science Press



Studies on English Figures of
Speech in British and American Poetry

英语修辞格与 英美诗歌研究

中国财经出版传媒集团



经济科学出版社
Economic Science Press

图书在版编目 (CIP) 数据

英语修辞格与英美诗歌研究/李芸著. —北京: 经济科学出版社, 2018. 3

ISBN 978 - 7 - 5141 - 9063 - 2

I. ①英… II. ①李… III. ①英语 - 辞格 - 研究②诗歌研究 - 英国③诗歌研究 - 美国 IV. ①H315②I561.072③I712.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 037279 号

责任编辑: 王丹 王莹

责任校对: 杨晓莹

版式设计: 齐杰

责任印制: 邱天

英语修辞格与英美诗歌研究

李芸著

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址: 北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮编: 100142

总编部电话: 010 - 88191217 发行部电话: 010 - 88191522

网址: [www. esp. com. cn](http://www.esp.com.cn)

电子邮件: [esp@ esp. com. cn](mailto:esp@esp.com.cn)

天猫网店: 经济科学出版社旗舰店

网址: [http://jjkxcbs. tmall. com](http://jjkxcbs.tmall.com)

北京财经印刷厂印装

710 × 1000 16 开 15.75 印张 300000 字

2018 年 3 月第 1 版 2018 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5141 - 9063 - 2 定价: 49.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换。电话: 010 - 88191510)

(版权所有 侵权必究 举报电话: 010 - 88191586)

电子邮箱: [dbts@ esp. com. cn](mailto:dbts@esp.com.cn))

Preface 前言

很久以来，我一直想写一本研究关于英语修辞格与英美诗歌二者之间相伴相行、缺一不可、密不可分，并把英美诗歌赏读与英语修辞格的妙用融合在一起的书籍。

为了我对英语的爱好，为了纪念我从教 30 多年的英语教师生涯，更为了我为之而付出毕生精力的英语梦。总想把多年唯对英语修辞格与英美诗歌的这份情有独钟的潜心研究写出来，与喜爱英语诗歌的学者和研究英语修辞格的同仁，共同分享英语修辞格在赏析英美诗歌作品中的内涵和意蕴。

同时，帮助广大的英语学习者走出因缺乏英语修辞格方面的认知，而不能更好地理解英美诗歌作品，所显现出的困惑和茫然的误区。以期在英语修辞格的语用魅力之一，意象指引下迅速进入诗的意境，把抽象的概念变为具体的感受，在脑海中产生出一幅幅生动逼真的画面，徜徉在诗的海洋里，沉醉在诗的鉴赏快乐中。

何谓英语修辞格？18 世纪法国修辞家杜·马赛：“通过一种特殊的变异而有别于其他讲法的讲话方式，通过这种特殊的变异，使它比没有受到特殊变异的、表达同一思想内容的另一讲法更生动、更崇高、更令人愉快。”

英语修辞格除了具有其语用华丽的装饰性之外，它还具有丰富的哲理性、严密的逻辑性、给人以想象、以启迪，以鞭策和教育。

它能使语言生动形象、具体活泼，给人以美的享受。

何谓英语诗歌？艾青：诗是由诗人对外界所引起的感觉，注入了思想与情感，而凝结了形象，终于被表现出来的一种完美的艺术。美国现代大诗人弗罗斯特：“诗，始于乐趣，终于智慧。”诗歌是极其丰富的人文资源，诗歌的审美积淀能深入我们的心灵，成为我们精神中绚烂的人文底蕴和人文文化。

英语诗歌作为一种优美的文学体裁，它有效地运用象征、比喻、拟人等各种修辞手法，形成独特的语言修辞艺术，以激情描绘生动形象，抒发浓情美意，通过修辞格的运用创造出不同的意境，达到物我融合、情景交汇，正是有了这样的修辞表现手法，诗歌才有了美的灵魂，用其特有的方式影响着人们的精神世界。

在英语学习的高级阶段，无论在英语诗歌中，还是在英语名篇名著中，英语修辞格的运用比比皆是。因而每一次英语诗歌的赏读都蕴含着对英语语言结构、表达、语音、词汇以及修辞等的再认识。

鉴于此，本书特精选了 30 多位英美著名诗人的 44 篇诗歌作品作为研究范例，围绕诗歌的措辞、句法、基调、修辞方法、节奏、音韵等基本要素，展开论述英语修辞格在这些作品中的表现形式及意义，并对其进行详尽的分析研究，为学习者提供阅读、鉴赏、感悟和研究英美诗歌文学作品的平台。

本书共 17 章，每一章由 1 至 3 个章节组成。其结构为 Definition（定义）、Meditation（论述）、Use（用法）、Example（范例）、Poet（作者简介）、Study（赏析研究）。

本书具有以下特点：

一是丰富性。就 44 种英语修辞格（意象、象征、寓言、头韵、元音韵、辅韵、明喻、隐喻/暗喻、类比法、转喻、提喻、换称、拟动物、拟声法、拟人法、通感、重言法、移位修饰语、委婉语、低调陈述、一语双叙、辄式搭配、递进法/层进法、突降法/渐

降法、反语、暗指、双关语、矛盾修辞法、似非而是法、对照法、讽刺、嘲笑/嘲弄、讽刺/挖苦、仿拟、典故、回文、掉尾句、伪装、平行结构、重复、夸张、呼语、迂回说法、冗言法) 分别对其与英美诗歌作了专门详细的论述及分析研究。

二是多样性。诗歌选取既有英国浪漫主义、现实主义和玄学派诗人的传世作品, 也有美国超验主义、意象派、新超现实主义的经典诗作。在种类和风格上也力求全面, 有十四行诗、颂歌、挽歌、抒情诗、自由诗、回文诗等。为使读者能窥探源远流长的英语诗歌的堂奥, 不致有雾里看花之感。每一首诗都有作者简介、评论。读者既能对作家及其作品有总的了解, 又能对诗歌的主题思想、内容和创作风格等有具体把握, 为便于读者阅读理解, 所选诗歌都附有汉语参考译文。

三是准确性。对每一种辞格都从辞典中用英语给出定义。并阐释相关英语辞格的真实含义。文字深入浅出、通俗易懂、实例较丰富。

四是理论性。在论述各个英语辞格时, 着重从理论上阐明它们各自在修辞上的特点和意义及用法。

五是实用性。以体验的方式, 使读者在赏析原汁原味的英美诗歌作品的过程中, 真正了解英语修辞格的精妙之用。本书以一辞格, 一诗歌的形式展开二者之间的探讨研究, 力求以生动、形象的方式引发读者的兴趣, 为他们进一步的研究打开窗户。本书既适用于大学英语专业的教师和学生, 又适用于英语研究生, 及修辞和诗歌爱好者。

六是本书所选诗歌全部自译, 难免会有翻译不到位, 与读者心目中的要求标准差距甚远。

总之, 由于本人学识有限, 书中疏漏之处, 希望读者匡正。

昆明学院 李芸
2017年8月22日

CONTENTS 目录

Chapter 1	Imagery, Symbol, Allegory	1
1.1	Imagery (意象)	1
1.2	Symbol (象征)	7
1.3	Allegory (寓言)	14
Chapter 2	Alliteration, Assonance, Consonance	19
2.1	Alliteration (头韵)	19
2.2	Assonance (元音韵)	25
2.3	Consonance (辅韵)	28
Chapter 3	Simile, Metaphor, Analogy	33
3.1	Simile (明喻)	33
3.2	Metaphor (隐喻)	39
3.3	Analogy (类比)	44
Chapter 4	Antonomasia, Synecdoche, Metonymy	51
4.1	Antonomasia (换称)	51

4.2	Synecdoche (提喻)	57
4.3	Metonymy (转喻)	62
Chapter 5	Personification, Onomatopoeia, Zoosemy	68
5.1	Personification (拟人)	68
5.2	Onomatopoeia (拟声法)	73
5.3	Zoosemy (拟动物)	77
Chapter 6	Synaesthesia, Transferred Epithet, Hendiadys	82
6.1	Synaesthesia (通感)	82
6.2	Transferred Epithet (移位修饰语)	86
6.3	Hendiadys (重言法)	92
Chapter 7	Hyperbole, Understatement	97
7.1	Hyperbole (夸张)	97
7.2	Understatement (低调陈述)	102
Chapter 8	Zeugma, Syllepsis	106
8.1	Zeugma (轭式搭配)	106
8.2	Syllepsis (一语双叙)	112
Chapter 9	Climax, Anticlimax	118
9.1	Climax (递进法)	118

9.2	Anticlimax (突降法)	123
Chapter 10	Irony, Innuendo, Pun	129
10.1	Irony (反语)	129
10.2	Innuendo (暗指)	136
10.3	Pun (双关语)	139
Chapter 11	Oxymoron, Paradox, Antithesis	145
11.1	Oxymoron (矛盾修辞法)	145
11.2	Paradox (似非而是法)	151
11.3	Antithesis (对照法)	156
Chapter 12	Satire, Ridicule, Sarcasm	162
12.1	Satire (讽刺)	162
12.2	Sarcasm (讽刺/挖苦)	167
12.3	Ridicule (嘲笑/嘲弄)	171
Chapter 13	Parody, Allusion, Antonomasia	175
13.1	Parody (仿拟)	175
13.2	Allusion (典故)	179
Chapter 14	Palindrome, Periodic Sentence, Inversion	188
14.1	Palindrome (回文)	188

14.2	Periodic Sentence (掉尾句)	191
14.3	Inversion (倒装句)	197
Chapter 15	Parallelism, Repetition	204
15.1	Parallelism (平行结构)	204
15.2	Repetition (重复)	209
Chapter 16	Apostrophe, Euphemism	214
16.1	Apostrophe (呼语)	214
16.2	Euphemism (委婉语)	219
Chapter 17	Periphrasis, Pleonasmchen	225
17.1	Periphrasis (迂回说法)	225
17.2	Pleonasmchen (冗言法)	229
	参考文献	235
	后记	239

Chapter 1

Imagery, Symbol, Allegory

1.1 Imagery (意象)

【Definition】

The use of figures of speech or vivid descriptions in writing or speaking to produce mental images (AHD);

Visually descriptive or figurative language, especially in a literary work (NOECD);

A rather vague critical term covering those uses of language in a literary work that evoke sense-impressions by literal or figurative reference to perceptible or “concrete” objects, scenes, actions or states, as distinct from the language of abstract argument or exposition. The imagery of a literary work thus comprises the set of images that it uses; these need not be mental “pictures”, but may appeal to senses other than sight. The term

has often been applied particularly to the figurative language used in a work, especially to its metaphors and similes. Images suggesting further meanings and associations in ways that go beyond the fairly simple identifications of metaphor and simile are often called symbols (OCDLT).

【Meditation】

意象的特征是它作用于读者的感官，给读者诸多感觉示意，在读者心中激发出诗情画意，并在读者和诗人间架起沟通的桥梁。读者在意象的指引下迅速进入诗的意境，把抽象的概念变为具体的感受，在脑海中产生一幅幅生动逼真的画面。意象作为一种修辞方法，在英语抒情诗歌中经常被诗人所使用。比如，当说到“春”时人们总是不由自主地“看见”含苞欲放的花蕾，“闻到”泥土的芳香，“听见”树上小鸟欢快的歌声，“感到”微风的温柔轻拂；说到“美丽”，人们会自然而然地联想到“盛开的鲜花”“姿态华美的孔雀开屏”等。也就是说，意象在诞生的一瞬间，就把诗人对这一事物最深刻的感受和它最精华、最独具一格的部分恰如其分地有机结合在了一起。正是由于这一瞬间的碰撞与美妙结合才神奇地产生了鲜活的生命力，从而使这一事物焕发出了勃勃生机。因此我们可以把意象看作是诗歌语言的灵魂，是诗人内心冲动的最充分、最形象、最具体的表达。

【Use】

意象 (Imagery) 可分为字面意象和修辞意象，字面意象是指语言符号所示意的基本意象本身，不涉及基本意义的转变；修辞意象则是运用各种修辞手段所塑造的意象，使形象更生动，更易被感知，

更有助于激活读者的感官和情感体验。诗歌语言的一个重要特征就是大量运用意象，意象使诗歌形象化，意象已成为诗人抒发情感、表达内心世界的一种艺术手法。诗歌意象的功能在于它能刺激人的感官，从而唤起某种感觉并暗示某种感情色彩，使得读者能沿着意象所指引的方向迅速进入诗的意境，陶醉于诗情画意之中。诗歌中最常用的感官意象（Sensory Image）是视觉意象（Visual Image），此外，还有一些意象能够调动我们其他的感官，如听觉意象（Auditory Image）、嗅觉意象（Olfactory Image）、触觉意象（Tactile Image）、味觉意象（Gustatory Image）、动觉意象（Kinesthetic Image）、还有直接作用于理智的抽象意象（Abstract Image）等。在下面这首诗中，意象的这种功能主要是通过对客观事物的描写来实现的。

Cavalry Crossing a Ford

A line in long array where they wind betwixt green islands,
 They take a serpentine course, their arms flash in the
 Sun——hark to the musical clank,
 Behold the silvery river, in it the splashing horses loitering stop to drink,
 Behold the brown-faced men, each group, each person a picture,
 the negligent rest on the saddles,
 Some emerge on the opposite bank, others are just entering
 the ford——while,
 Scarlet and blue and snowy white,
 The guidon flags flutter gayly in the wind.

——Walt Whitman

在这首诗里，诗人运用描写创造了一系列的意象，如：“A line in long array where they wind betwixt green islands”和“scarlet and blue and snowy white”均构成视觉意象；“their arms flash in the sun”既包含视觉意象，又包含动觉意象；“hark to the musical clank”构成听觉意象；“horses loitering stop to drink”与“the guidon flags flutter gayly in the wind”则包含动觉意象。这些意象之总和便构成了一幅骑兵涉水而过的美丽画面。

由此我们可以把意象看作是诗歌语言的灵魂，要理解诗歌的主旨和深层内涵，需要先领悟诗歌中的意象。在意象的引导下，读者能够很快领会诗歌的内涵，走进诗人创造的美好意境之中。

【Example】

Meeting at Night

—Robert Browning

The gray sea and the long black land;
And the yellow half-moon large and low;
And the startled little waves that leap
In fiery ringlets from their sleep,
As I gain the cove with pushing prow,
And quench its speed the slushy sand.
Then a mile of warm sea-scented beach;
Three fields to cross till a farm appears;
A tap at the pane, the quick sharp scratch

And blue spurt of a lighted match.
And a voice less loud, thro' its joys and fears,
Than the two hearts beating each to each!

《夜会》

——罗伯特·布朗宁

灰莽的大海，漫长的黑色海岸；
金色的半月又大又低；
那跳跃的波涛
似火红的卷发，
我驾着轻舟驶进海湾，
放慢了速度，停靠在了泥泞的沙滩上。
然后是一英里温暖的海香沙滩；
穿过三块田地才见一个农场出现；
在窗格上轻拍，
一声尖锐的擦火声，迅速点燃火柴，
蓝光明净而耀眼，
一声低语，伴随着喜悦和恐惧，
两颗紧贴的心跳动得更厉害。

【Poet】

罗伯特·布朗宁（Robert Browning, 1812—1889），英国维多利亚时代唯一可与丁尼生媲美的诗人，是维多利亚时代两大诗人之一。他以精细入微的心理探索独步诗坛，对英美 20 世纪诗歌产生

了重要影响。主要作品有长诗《指环与书》和运用戏剧独白形式写成的诗歌汇编集《戏剧抒情诗》《戏剧罗曼史》《男人和女人》《剧中人》等。他的诗突破了传统的题材范围，像毒药等一般被认为不含诗意的事物都能入诗。他惯用形象表达哲理的论述，喜用独特的譬喻。布朗宁对英国诗歌的最大贡献，是发展和完善了戏剧独白（Dramatic Monologue）等。

【Study】

《夜会》生动细腻地描述了一对情人在黑夜中幽会的情景。在这首诗歌里，诗人正是运用大量的“意象”表现瞬间的感受和领悟；以激发读者丰富的联想与无穷的美感。如，“The gray sea” “the long black land” “the yellow half-moon” “the startled little waves” “fiery ringlets” “the cove” “prow” “the slushy sand” “beach” “a farm” “pane” “blue spurt”。在意象的引导下一幅丰富的意象路线图跃然纸上，使得读者能沿着意象所指引的方向迅速进入诗的意境，陶醉于诗情画意之中：“sea → land → moon → waves → ringlets → cove → prow → sand → beach → farm → pane”。由此读者可以领会出诗歌中的“我”在一个漆黑的夜晚，独自一人驾着小船，驶入海湾，走过海滩，穿过田野，最后来到深爱的情人所在的农舍的门前的情景，而在这一过程中读者所看到的色彩的变化是：“gray（灰）→black（黑）→yellow（黄）→fiery（红）→slushy（白）”。这些五彩缤纷的颜色不仅展示了自然界的绚丽多彩，也暗示了时光的流逝以及“我”的情绪的变化。读者还可以“闻到”大海的芬芳气味（sea-scented）；“听到”涛涛海浪的拍击声（leap）、“我”轻轻的叩门声（tap）、“她”急切的开门声（quick sharp scratch）、“我们”兴

奋而惊喜的谈话声 (voice, through its joys and fears) 以及“我们”激动而紧张的心跳声 (two hearts beating), 小伙子渴望和心上人幽会迫不及待的心情从他一路急速的跋涉中一览无余。这些意象的总和能使读者很快领悟到这首诗歌的主题内涵是在谈: “爱情”。走进诗歌中的“我”在经历了漫长的跋涉后, 终于叩开了一扇“爱”的大门, 点燃了“爱”的火焰伴随着喜悦的话语, 让两颗跳动的心紧紧连在一起的动人情景。诗人用简洁鲜明的意象, 准确生动的描绘了爱的历程, 爱的感受和爱的终点。而这种如临其境, 如见其人, 如闻其声之感使读者也用其特别丰富的心灵, 穿越诗歌的意象时空, 体会到了爱的温暖和喜悦, 体验诗歌中所描写的那种历历在目, 难舍难分的情景。最终诗人得体地运用描写创造了一系列的意象, 将无法言说的情感传递了出来, 帮助读者发现隐藏在诗行后面的意义、想象和情感。我们与其说是在赏读诗歌, 不如说是在体验诗歌, 体验诗歌中所描写的动人情景。由此可见, 诗歌是用意象编织的情感, 意象修辞是诗人传达经验的最好媒介, 也是读者和诗人之间沟通的最好桥梁。

1.2 Symbol (象征)

【Definition】

Symbol refers to an object or action or anything in a literary work that stands for or represents something beyond itself, usually an idea conventionally associated with it (OCDLT);

A thing that represents or stands for something, especially a merte-